Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poczęliśmy, wiliśmy się podobnie, lecz porodziliśmy wiatr; nie dokonaliśmy wybawienia\* ziemi i nie padli\*\* mieszkańcy świata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) wybawienia, יְׁשּועֹת (jeszu‘ot), wg 1QIsa a : wybawienia Twego, ישועתך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nie padli, ּובַל־יִּפְלּו (uwal-ippelu): być może: nie wydali, w sensie: nie urodzili się z tego mieszkańcy świata. Gdyby tak było, to byłby to jedyny przypadek wystąpienia נָפַל w q w takim znaczeniu. Zob. jednak ּתַּפִיל w <x>290 26:19</x>. Być może jest to idiom ozn. poronienie? (<x>290 26:18</x>L.). Wg 1QIsa a : ובל יפולו . [↑](#footnote-ref-3)